

Document-Élève 1

A) Des francophones d'ailleurs

Vous allez entendre quatre personnes qui ont grandi dans des pays différents. Notez les mots et les expressions qu'elles considèrent comme particuliers pour leur français. Essayez de deviner dans quel pays ou quel continent ces personnes ont grandi.

La personne 1 vient de

.....
.....
.....
.....

La personne 2 vient de

.....
.....
.....
.....

La personne 3 vient de

.....
.....
.....
.....

La personne 4 vient de

.....
.....
.....
.....

B) Des mots et des expressions d'ailleurs

Vous allez entendre une deuxième fois les témoignages des quatre francophones. Essayez de prendre des notes par rapport aux mots et expressions qui sont expliqués durant la discussion.

une timbale

.....

un canari

.....

un malpalin (ou malpalan)

.....

sonner

.....

remettre

.....

un frotte-manche

.....

serrer

.....

pantoute

.....

prendre une marche

.....

Document-Élève 2



Les français régionaux

Lis ces textes et souligne les mots qui à ton avis appartiennent à un français régional. Complète ensuite la grille en te servant de la Base de données lexicographiques panfrancophone¹ (BDLP) (<http://www.bdlp.org/>).

1. Elle se tournait, se retournait, courait partout puis s'encoubla pour finalement tomber sur Nicolas.
2. Il voulait se déguiser en sorcier. Comme accessoire, il avait apporté un chapeau de macrale et souhaitait de la fumée pour ajouter quelque chose de mystérieux à sa prise de vue.
3. Comment les joueurs de soccer professionnels réussissent-ils à faire courber la trajectoire du ballon lors d'un tir ? Cette technique repose sur un effet aérodynamique bien précis.
4. Oran : peine capitale pour l'assassin d'un taxieur.
5. Un autre Neuchâtelois a, quant à lui, perdu son bleu pour six mois pour avoir eu une panne d'essence sur le Pont de Valangin. Mais l'automobiliste n'en était pas à son coup d'essai. Il avait déjà connu une mésaventure similaire un an auparavant, dans le tunnel du Mont-Sagne.
6. Je repique une des trop belles photos de Oz pour vous annoncer le prochain concert de COULEUR MÉTISSE, qui aura lieu samedi 1 mars dans leur nakamal fétiche, « Le petit bois doré », route de la corniche au Mont Dore Sud. Le concert commencera vers 21 heures et en plus de la bonne musique il y aura des brochettes et du kava.
7. Ils portaient des pantalons bouffants aux couleurs vives, une veste ouverte sur leur peau sombre et nue, et sur la tête une taguia cousue de petits coquillages ronds qui couvrait en partie leur chevelure noire.
8. Dans le cadre d'un programme dénommé : « L'école pour tous », un mécène cible plusieurs écoles publiques qu'il compte réfectionner. C'est l'école publique Mbambara qui a été choisie par les initiateurs pour jouer le rôle d'école-test dans cette grande opération. Les édifices ont connu un coup de neuf avec la reprise de la peinture avec des couleurs vives et attractives.
9. Le bonheur de prendre un verre à l'abri.
En fin de journée, on se retrouve sur la varangue pour boire un verre ou prendre une collation entre amis ou en famille.



¹ Panfrancophone : qui concerne l'ensemble des pays ou régions où l'on parle français.

Document-Élève 3

Les mots régionaux : grille d'analyse

	Mot (ou passage)	Comment as-tu reconnu ce mot ?	Où ce mot est-il utilisé ?	De quelle langue vient ce mot ?	Signification en français standard
1	s'encoubler	?	Suisse romande	patois	trébucher
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					

Document 1

Situation-recherche 1 : Quelques éléments d'explication (corrigé)

1. Elle se tournait, se retournait, courait partout puis s'encoubla pour finalement tomber sur Nicolas.
→ *s'encoubler* (Suisse) : « trébucher », « s'accrocher les pieds dans quelque chose », du patois *s'encoubler*, *s'encoubler*.
2. Il voulait se déguiser en sorcier. Comme accessoire, il avait apporté un chapeau de macrale et souhaitait de la fumée pour ajouter quelque chose de mystérieux à sa prise de vue.
→ *la macrale* est un mot d'origine wallonne (Belgique) et désigne une sorcière.
3. Comment les joueurs de soccer professionnels réussissent-ils à faire courber la trajectoire du ballon lors d'un tir ? Cette technique repose sur un effet aérodynamique bien précis.
→ *le soccer* (Québec) : terme utilisé par les francophones nord-Américains pour désigner le *football*. Les deux termes sont d'origine anglaise. Si *football* signifie littéralement « ballon [joué avec les] pieds », *soccer* serait une abréviation de *Football Association*, avec le suffixe *-er*.
4. Oran : peine capitale pour l'assassin d'un taxieur.
→ *le taxieur* (Algérie et ailleurs) : terme désignant le *chauffeur* de taxi. Cette dérivation en *-eur* est conforme à la morphologie du français (*rappeur*), mais le terme *taxieur* n'est pas utilisé en Europe. Dans certaines régions de la francophonie (Est de la France ; Belgique, Maghreb, Congo, Madagascar), le faux anglicisme *taximan* (pl. *taximen* ou plus rarement *taximans*) est utilisé.
5. Un autre Neuchâtelois a, quant à lui, perdu son bleu pour six mois pour avoir eu une panne d'essence sur le Pont de Valangin. Mais l'automobiliste n'en était pas à son coup d'essai. Il avait déjà connu une mésaventure similaire un an auparavant, dans le tunnel du Mont-Sagne.
→ *le bleu* (Suisse) : le permis de conduire ; métonymie plaisante basée sur la couleur du permis de conduire suisse. À ne pas confondre avec *la bleue* (l'absinthe)...
6. Je repique une des trop belles photos de Oz pour vous annoncer le prochain concert de COULEUR MÉTISSE, qui aura lieu samedi 1 mars dans leur nakamal fétiche, « Le petit bois doré », route de la corniche au Mont Dore Sud. Le concert commencera vers 21 heures et en plus de la bonne musique il y aura des brochettes et du kava.
→ *le nakamal* (Nouvelle-Calédonie) : « bar à kava » ; lieu où l'on achète et consomme du kava » est emprunté au pidgin bichelamar.
→ *le kava* (Nouvelle-Calédonie) est emprunté à une langue polynésienne : « boisson aux propriétés éventuellement relaxantes et euphorisantes ».
7. Ils portaient des pantalons bouffants aux couleurs vives, une veste ouverte sur leur peau sombre et nue, et sur la tête une taguia cousue de petits coquillages ronds qui couvrait en partie leur chevelure noire.
→ *la taguia* (Maroc) : mot emprunté à l'arabe local et désignant le bonnet traditionnel.
8. Dans le cadre d'un programme dénommé : « L'école pour tous », un mécène cible plusieurs écoles publiques qu'il compte réfectionner. C'est l'école publique Mbambara qui a été choisie par les initiateurs pour jouer le rôle d'école-test dans cette grande opération. Les édifices ont connu un coup de neuf avec la reprise de la peinture avec des couleurs vives et attractives.
→ *réfectionner* (Rwanda) : « renouveler, remettre à neuf », d'après *réfection*.
9. Le bonheur de prendre un verre à l'abri. En fin de journée, on se retrouve sur la varangue pour boire un verre ou prendre une collation entre amis ou en famille.
→ *la varangue* (Madagascar) : mot provenant probablement du créole de Maurice et/ou de la Réunion : « véranda ouverte des maisons de style créole ».

Pidgin

Un pidgin est une langue véhiculaire simplifiée qui permet la communication entre personnes qui parlent des langues différentes. Un pidgin contient des éléments de deux ou plusieurs langues, dont une langue de base, en général européenne (anglais, espagnol, français, néerlandais, portugais, etc.) et des langues avec lesquelles cette langue est entrée en contact. Plusieurs pidgins ont vu le jour durant les colonisations.

Créole

Langage autonome né du contact d'une langue européenne avec des langues indigènes ou importées (Antilles), devenu langue maternelle et langue principale d'une communauté par opposition aux pidgins et aux sabirs qui ne sont pas des langues maternelles.

Document-Élève 4

Quelques mots du français de Suisse romande

Mot	Origine	Type	Synonyme ou explication
<i>le bisse</i> Les bisses servent à distribuer l'eau des hautes montagnes.			
<i>le bulletin de versement</i> J'ai payé la facture avec un bulletin de versement.			
<i>le caquelon</i> Tu as pris le caquelon pour la fondue ?			
<i>la case postale</i> J'ai oublié le numéro de la case postale : je le trouve où ?			
<i>chneuquer</i> Le renard est venu chneuquer par ici, on voit encore ses traces de pas dans la neige.			
<i>le combat de reines</i> Pendant mes vacances en Valais, j'ai pu assister à un combat de reines.			
<i>la couenne</i> Tu ne manges pas la couenne de ce fromage ?			
<i>la cuchaule</i> La cuchaule est jaune à l'intérieur, car elle contient du safran.			
<i>débarrasser</i> Il faut débarrasser les vieux meubles dans le garage.			
<i>l'école enfantine</i> Elle a gardé un très bon souvenir de l'école enfantine.			
<i>s'encoubler</i> Il s'est encoublé dans les vieilles affaires du grenier.			
<i>gicler</i> Quand la pomme est tombée dans la crème, ça a giclé partout.			

Mot	Origine	Type	Synonyme ou explication
<i>en haut</i> Ma tante habite en haut le village.			
<i>le jass</i> Tu sais jouer au jass ?			
<i>le joran</i> Depuis quelques jours, le joran souffle très fort.			
<i>le locatif</i> Je cherche à revendre un locatif que j'ai hérité de mes grands-parents.			
<i>la lolette</i> Le petit crie parce qu'il a perdu sa lolette.			
<i>le mayen</i> Mon oncle possède un mayen dans les montagnes.			
<i>lella pendulaire</i> Le train est bondé de pendulaires.			
<i>prétériter</i> Il ne veut pas prétériter ses voisins.			
<i>relaver</i> Viens m'aider à relaver la vaisselle !			
<i>la syndique</i> C'est la première syndique de la commune.			
<i>le tablar</i> Je dois remplacer un tablar de l'étagère.			
<i>le totché</i> Les invités ont mangé les deux totchés.			

Document 2

Informations à propos des mots du français de Suisse romande (corrigé)

Mot	Origine	Type	Synonyme ou explication
<i>le bisse</i> Les bisses servent à distribuer l'eau des hautes montagnes.	dialecte (Valais central) : <i>bis</i>	dialectalisme	canal d'irrigation
<i>le bulletin de versement</i> J'ai payé la facture avec un bulletin de versement.	création des PTT suisses	création	formulaire qui permet de faire un versement par la poste
<i>le caquelon</i> Tu as pris le caquelon pour la fondue ?	origine dialectale (<i>kake</i>) ; emprunt à l'alémanique <i>Kachel</i>	dialectalisme	poêlon utilisé pour manger la fondue
<i>la case postale</i> J'ai oublié le numéro de la case postale : je le trouve où ?	syntagme original, mais composé de mots français « standards »	création	boîte postale ; <i>case postale</i> s'utilise en Suisse et au Canada
<i>chneiquer</i> Le renard est venu chneiquer par ici, on voit encore ses traces de pas dans la neige.	dialectalisme, du patois <i>chneûquaie</i> , de l'alémanique <i>schneuggen</i>	dialectalisme (+ emprunt)	fouiller, chercher
<i>le combat de reines</i> Pendant mes vacances en Valais, j'ai pu assister à un combat de reines.	spécialisation sémantique de <i>reine</i>	néosémantisme	combat de vaches
<i>la couenne</i> Tu ne manges pas la couenne de ce fromage ?	transposition en français régional du mot patois équivalent (<i>couenne</i>)	dialectalisme	croûte du fromage
<i>la cuchaule</i> La cuchaule est jaune à l'intérieur, car elle contient du safran.	mot dialectal fribourgeois, d'origine inconnue (<i>kuchôla</i>)	dialectalisme	pâtisserie à la pâte au lait sucrée et safranée
<i>débarrasser</i> Il faut débarrasser les vieux meubles dans le garage.	extension de sens (français général, on utilise <i>débarrasser la table</i>). Le verbe s'est développé en même temps en patois et en français régional.	création néosémantisme	enlever, emporter, vider
<i>l'école enfantine</i> Elle a gardé un très bon souvenir de l'école enfantine.	création suisse romande, où l'on utilise aussi <i>jardin d'enfants</i> (en allemand <i>Kindergarten</i>)	création néosémantisme	école maternelle
<i>s'encoubler</i> Il s'est encoublé dans les vieilles affaires du grenier.	dialectalisme qu'on trouve dans le français régional de Suisse et de certaines régions françaises (<i>encoubler</i> ou <i>encobler</i>)	dialectalisme	trébucher, s'empêtrer
<i>gicler</i> Quand la pomme est tombée dans la crème, ça a giclé partout.	dialectalisme (de l'aire francoprovençale) emprunté par le français central (<i>gicler</i>)	dialectalisme	asperger, éclabousser, arroser ; être projeté
<i>en haut</i> Ma tante habite en haut le village.	locution prépositionnelle (sans « de ») beaucoup plus fréquente en Suisse qu'ailleurs	création	en haut de

Mot	Origine	Type	Synonyme ou explication
<i>le jass</i> Tu sais jouer au jass ?	emprunt au suisse alémanique (<i>der Jass, jassen</i>), d'un mot qui serait d'origine hollandaise	emprunt (alémanique)	jeu de cartes
<i>le joran</i> Depuis quelques jours, le joran souffle très fort.	mot probablement d'origine celte (donc pré-roman), qui serait apparenté au mot <i>Jura</i> (donc : « vent qui souffle du Jura »)	emprunt (au celte)	vent du nord-ouest qui descend des hauteurs du Jura
<i>le locatif</i> Je cherche à revendre un locatif que j'ai hérité de mes grands-parents.	régionalisme de fréquence (l'adjectif <i>locatif</i> est utilisé moins souvent en France qu'en Suisse); la substantivation est une innovation romande	néosémantisme changement de sens	(grand) immeuble à fonction résidentielle dont les appartements sont destinés à la location
<i>la lolette</i> Le petit crie parce qu'il a perdu sa lolette.	dérivé de <i>loler</i> (« têter »), probablement un emprunt à l'alémanique	emprunt (alémanique ?)	petite tétine pour un enfant
<i>le mayen</i> Mon oncle possède un mayen dans les montagnes.	dérivation de lat. <i>MAIUS</i> (« mai »), probablement venu au français via le patois	dialectalisme	pâturage ou pré d'altitude moyenne sur lesquels ont été édifiés des bâtiments rudimentaires
<i>lella pendulaire</i> Le train est bondé de pendulaires.	l'emploi de pendulaire est probablement influencé par l'allemand (<i>Pendler, -erin</i>)	emprunt (allemand ?)	personne qui fait la navette entre sa résidence et son lieu de travail ou d'études
<i>préteriter</i> Il ne veut pas préteriter ses voisins.	probablement une création de la langue des notaires de Suisse romande; peut-être une réfection du mot moyen-français <i>preteriter</i>	création (archaïsme ?)	léser, causer du tort à, porter préjudice
<i>relaver</i> Viens m'aider à relaver la vaisselle !	dialectalisme; type très répandu dans les patois du nord-est gallo-roman	dialectalisme	laver (la vaisselle, les ustensiles de cuisine) (et non pas : laver à nouveau)
<i>la syndique</i> C'est la première syndique de la commune.	archaïsme du français central de l'Ancien régime, encore utilisé dans les régions romandes où cette fonction existe	archaïsme	première magistrate d'une commune, maire
<i>le tablar</i> Je dois remplacer un tablar de l'étagère.	dialectalisme, lui-même dérivé du latin (la famille de <i>TABULA</i>). Le mot est passé à la Suisse alémanique (<i>das Tablar</i>)	dialectalisme	rayon, étagère
<i>le totché</i> Les invités ont mangé les deux totchés.	du patois jurassien <i>to(é)tché</i> (= « gâteau »), lui-même dérivé du latin <i>TÖRTA</i>	dialectalisme	gâteau salé à la crème aigre (spécialité jurassienne)